



Francisco Álvarez Koki – Poesie

Descrizione

Francisco Álvarez Koki A Guarda, (1957). Scrittore e animatore culturale galiziano. Autore bilingue che vive a New York, dove ha fondato il collettivo Celso Emilio Ferreiro, per diffondere la cultura galiziana. I suoi ultimi libri pubblicati in galiziano sono: *Un neno na emigración*, Vasoiras Barreiro. (Literatura infantil. Ed. Fervenza 2018). *A memoria das palabras*. (Poesía. Ed. Fervenza 2018). *Maruxía* (poesía. Ed. Diputación provincial 2010) *Ratas en Manhattan* (narrativa. Ed Sotelo Blanco 2007) *Mais aló de Fisterre* (poesía. Diputación provincial 1999). In spagnolo ha pubblicato: *El libro de Lourenzo* (poesía infantil. Ed. Sial Pigmalión 2018) *Erótica..Dos*. (Antología de toda la poesía amorosa del autor. Ed. Sial Pigmalión 2018) *Sombra de Luna* (poesía social. Ed. Sial Pigmalión 2015. Premio escriduende de la feria del libro de Madrid 2016. Suoi testi fanno parte dei libri: *Escritores españoles en los Estados Unidos*. Edición de Gerardo Piña. Academia Norteamericana de la lengua española. 2007. *Seis narradores españoles en Nueva York*. (Narrativa. Ed. Dauro Granada 2006). *Geometría y angustia*. (Poetas españoles en Nueva York, Edición de Julio Neira. Fundación José Manuel Lara. Sevilla 2012) *Miradas de Nueva York*. Ed. Cuadernos de El Vigía Granada 2000). Come editore ha pubblicato: *Piel Palabra*. Poetas españoles en Nueva York. Ed. Consulado General de España en Nueva York 2003) *Al fin del siglo, 20 poetas hispanos en Nueva York*. (Ed. Ollantay Press, Nueva York. 1999) *Luna y Panorama sobre los rascacielos* (Poetas españoles en Nueva York. Consulado General de España en Nueva York 2019).

* * *

Ortografía de tu cuerpo

Desde aquí pienso...
en los puntos suspensivos y las comas
que sólo conocemos yo y tu cuerpo.

Ahora me invade no sólo la tristeza
sino la geografía del silencio.

*

Ortografia del tuo corpo

Da qui penso...
nei puntini di sospensione e le virgole
che solo conosciamo io e il tuo corpo.
Adesso m'invade non solo la tristezza
ma anche la geografia del silenzio.

* * *

Sonata per un corpo nella vasca da bagno

La vasca come una barca
ti cullava nel tempo
e attraverso l'acqua
io ero il tuo silenzio.
L'acqua sottile affondava
sul tuo splendido corpo
mentre la luna penetrava
con tutti i suoi misteri.
Le tendine della finestra
giocavano con il vento,
mentre la vasca ti circondava
con le sue braccia di ferro.
L'acqua, un'altra volta l'acqua
nel suo dolce sciabordio
saliva per la tua pelle
per entrare nei tuoi segreti.

Io ero la tempesta di vento
che soffiava sulle tue vele
ed ero il maremoto
che scuoteva la tua vasca.
Ma alla fine è stato il tempo
più saldo della mia forza
e sono diventato spiaggia e sono diventato porto
per essere l'acqua della tua stessa vasca.

*

Sonata para un cuerpo en la bañera

La bañera como un barco
te mecía en el tiempo,
y a través del agua
yo era tu silencio.
El agua tenue se hundía
por tu hermoso cuerpo
mientras la luna se filtraba
con todos sus misterios.
Los visillos de la ventana
jugaban con el viento,
mientras la bañera te rodeaba
con sus brazos de hierro.
El agua, otra vez el agua
en su dulce chapoteo
subía por tu piel
para entrar en tus secretos.
Yo era el vendaval
que soplaba en tus velas
y era el maremoto
que sacudía tu bañera.
Pero al final fue el tiempo
más firme que mi fuerza
y me volví playa y me volví puerto
para ser agua de tu misma bañera.

* * *

Ritratto cubista

Resterò fermo davanti al timore
di incendiare i tappeti
– Jose Lezama Lima
Dalla tela cubista
e dall'altezza...
di una metrica misurata,
degli occhi come orecchie non sentivano.
Forse dopo l'audace pittore
interroga il quadro
sui nostri affanni e altri giochi di prestigio.
Ma il quadro,
fedele all'arte dei nostri corpi
rimarrà sorridente e muto
con l'ancora caldo dei tuoi baci.
Il sofà si riprende dagli assalti
e sul pavimento saltano le scintille
di due corpi, l'energia dei quali si estingue
nel falò delle passioni
che vibrano all'unisono.
Riposiamo...
più tardi siamo tornati all'incontro,
era fuoco, era sogno e era poesia...
Scendendo per il tuo corpo,
salendo per i miei baci.
Donna di alte montagne
mi sono perso sui tuoi altipiani
e l'eco del suono dei miei passi
si è confuso nelle tue impronte.

*

Retrato cubista

Quedaré detenido ante el temor
de incendiar las alfombras

— José Lezama Lima

Desde el lienzo cubista

y desde la altura...

de una métrica medida,

unos ojos como oídos nos sentían.

Tal vez después el osado pintor

interrogue al cuadro

sobre nuestros jadeos y demás juegos malabares.

Pero el cuadro,

fi el al arte de nuestros cuerpos

permanecerá sonriente y mudo

con el todavía caliente tintineo de tus besos.

El sofá se recupera de las embestidas

y por el suelo saltan las chispas

de dos cuerpos, cuya energía se extingue

en la hoguera de las pasiones

que vibran al unísono.

Descansamos...

más tarde volvimos al encuentro,

era fuego, era sueño y era poesía...

Bajando por tu cuerpo,

subiendo por mis besos.

Mujer de altas montañas

me perdí en tus altiplanos

y el eco sonido de mis pasos

se confundió en tus huellas.

**

Una donna mi aspetta

ogni mattina all'alba
con i suoi capelli sciolti
come la parola
e i suoi occhi neri
come chiare lune.

Una donna mi aspetta

fatta sillabario
con il suo sorriso immenso
e il suo tragico pianto.
Mi muovo come le sfere
silenzioso e girando
addormentato sui tuoi due seni
di limoni e dardi.

Ti bacio tra la tua vita,
sempre di passaggio,
e muoio con te
in ogni orgasmo.

*

Una mujer me espera

Una mujer me espera

cada mañana al alba

con su pelo suelto

como la palabra

y sus ojos negros

como lunas claras.

Una mujer me espera

hecha abecedario

con su sonrisa inmensa

y su trágico llanto.

Voy como las esferas

silencioso y girando

dormido en tus dos pechos

de limones y dardos.

Te beso entre tu vida,

siempre en tránsito,

y me muero contigo

en cada orgasmo.

**

Amo

Amo i tuoi grandi occhi
come le notti di luna piena,
che increspa i nostri baci.
Amo le tue parole...
che timidamente hai taciuto
quando iniziavi ad amarmi,
e amo quei sospiri
che languidamente versi
sull'anima del mio corpo
ogni mattina
quando mi ami tremendamente
oltre ogni silenzio
e ogni consonanza.

*

Amo

Amo tus grandes ojos
como las noches de luna llena,
que riza nuestros besos.
Amo tus palabras...
que tímidamente callaste
cuando empezabas a amarme,
y amo esos suspiros
que lánguidamente derramas
sobre el alma de mi cuerpo
todas las mañanas
cuando tremendamente me amas
más allá de todo silencio
y toda consonancia.

**

Semina

Mi piace quando semini
il mio corpo di speranza
e mi piace quando taci
le tue dolci parole,
quando annuso i tuoi fiori
che nel mio studio tremano
al vento dei miei sospiri
che cercano le tue labbra.
Tutte le carte, tutte, aspettano il tuo sguardo,
quando leggi i miei versi,
con tacita ansia.
I tuoi fiori mi parlano di te
e rallegrano il mio soggiorno,
perché conservano i tuoi baci
e le nostre parole.

*

Sementera

Me gusta cuando siembras
mi cuerpo de esperanzas
y me gusta cuando callas
tus dulces palabras,
cuando huelo tus flores
que en mi estudio tiemblan
al viento de mis suspiros
que buscan tus labios.

Todos los papeles, todos, esperan tu mirada,
de cuando lees mis versos,
con ansia callada.

Tus flores me hablan de ti
y alegran mi estancia,
porque ellas conservan tus besos
y nuestras palabras.

© Fotografía di Anxo Cabada

Categoria

1. Poesia estera

2. Traduzioni

Data di creazione

Aprile 19, 2023

Autore

carlo